



**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.1> EDN: CGXVOJ

**МЕДИЦИНСКАЯ ОНИМИЯ И ОТОНИМИЯ В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Научная статья

Кириллова Т.С.^{1,*}, Илюхина М.С.²

^{1,2} Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kirillova-asma[at]yandex.ru)

Предложена: 18.05.2026; Принята: 23.09.2026; Опубликовано: 09.10.2026

Аннотация

В статье рассматриваются особенности медицинской онимии (нозонимы, синдромы) и отонимии (коммерческие и непатентованные названия лекарств) в русском и французском языках. Цель статьи — выявить различия в данных подсистемах медицинской терминологии. Научная новизна данного исследования состоит в комплексном сопоставлении онимических и отонимических единиц на материале разноструктурных языков: русского и французского. Имеется гипотеза, что, несмотря на интернациональный характер медицинской терминологии, русская и французская онимические и отонимические системы имеют существенные расхождения в способах терминообразования, частотности использования эпонимов и стратегиях формирования коммерческих названий, что обусловлено как лингвистическими факторами, так и национально-культурными особенностями.

Ключевые слова: медицинская терминология, онимия, отонимия, нозонимы, фармаконимы, лингвокультурология, сопоставительная лингвистика, эпонимы, синдромы.

**MEDICAL ONYMY AND OTONYMY IN RUSSIAN AND FRENCH LINGUOCULTURES: A STRUCTURAL-
SEMANTIC ANALYSIS**

Research article

Kirillova T.S.^{1,*}, Ilyukhina M.S.²

^{1,2} Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (kirillova-asma[at]yandex.ru)

Suggested: 18.05.2026; Accepted: 23.09.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

The article examines the specifics of medical onymy (nosonyms, syndromes) and ononymy (brand names and generic names of drugs) in the Russian and French languages. The aim of the paper is to identify differences within these subsystems of medical terminology. The scientific novelty of the study lies in a complex comparison of onymic and ononymic units based on data from languages with different structures: Russian and French. It is hypothesised that, despite the international nature of medical terminology, the Russian and French onymic and ononymic systems exhibit significant differences in their methods of term formation, the frequency of use of eponyms, and the strategies for forming trade names; these differences are attributable to both linguistic factors and national and cultural traits.

Keywords: medical terminology, onymy, ononymy, nosonyms, pharmaconyms, linguoculturology, comparative linguistics, eponyms, syndromes.

Введение

Современная медицинская терминология является сложной, иерархически организованной системой, находящейся в непрерывном развитии. Особое место в структуре медицинской терминологии занимают онимические и отонимические лексические единицы, которые не только выполняют номинативную функцию, но и несут в себе значительный лингвокультурный потенциал. Несмотря на активное изучение медицинской терминологии в целом [1], [2], [3], онимические и отонимические подсистемы, особенно в сопоставительном аспекте, остаются недостаточно исследованными.

Под онимическими лексическими единицами в медицинском дискурсе в настоящем исследовании понимается совокупность имен собственных в названиях болезней, синдромов. Отонимические лексические единицы, в свою очередь, называют непосредственно лекарственные средства, которые используются при лечении тех или иных болезней.

Медицинская терминология имеет интернациональный характер, так как опирается на общий греко-латинский фонд, что создаёт иллюзию универсальности и взаимопонимания между специалистами разных стран. С другой стороны, непосредственно сама профессиональная коммуникация обнаруживает существенные расхождения в способах номинации, структурных моделях и лингвокультурных предпочтениях, которые могут приводить к коммуникативным неточностям, особенно в области перевода и адаптации медицинских текстов [8], [9]. Изучение данного противоречия требует периодического сопоставительного анализа подсистем медицинской терминологии, а именно онимии и отонимии.

Актуальность данной статьи объясняется, во-первых, возрастающей ролью межкультурной коммуникации в профессиональной медицинской сфере (международные клинические исследования, телемедицина), во-вторых, необходимостью анализа и понимания, в-третьих, практическими потребностями медицинского перевода, где отсутствие понимания национально-культурной специфики может приводить к искажению и неточности передачи смысла.

Объектом исследования выступают медицинские онимы (нозонымы, синдромонымы) и отонимы (коммерческие и непатентованные наименования лекарственных средств) лексические единицы в русском и французском языках.

Предметом исследования являются структурно-семантические модели образования и лингвокультурные особенности функционирования указанных единиц в сопоставительном аспекте.

Цель данной статьи заключается в проведении сопоставительного анализа структурно-семантических и лингвокультурологических характеристик медицинских онимических и отонимических терминов в русском и французском языках.

Основная часть

Материалом исследования послужили выборки из 350 онимических (нозонымы и синдромонымы) и 500 отонимических (коммерческие и непатентованные наименования лекарств) лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из следующих источников:

- международная классификация болезней (МКБ-11) [12];
- государственный реестр лекарственных средств России;
- база данных французских лекарственных средств Vidal [14];
- перечень лекарственных средств, разрешённых во Франции (ANSM) [13];
- научные публикации по медицине и фармакологии (PubMed, Cyberleninka);
- толковые и энциклопедические медицинские словари (Большая медицинская энциклопедия, Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine).

Отбор лексических единиц производился согласно следующим критериям:

- 1) принадлежность к медицинской терминологической системе;
- 2) наличие фиксации в авторитетных источниках;
- 3) наличие параллелей в обоих сопоставляемых языках;
- 4) репрезентативность для выделенных структурных и семантических типов.

В ходе сопоставительного анализа онимов и отонимов были выявлены как общие, так и специфические черты в русском и французском языках.

Оба языка демонстрируют такие общие черты с присутствием греко-латинских элементов и словообразовательных моделей: рус. кардиомиопатия, фр. cardiomyopathie; рус. гастроэнтерит, фр. gastro-entérite; рус. энцефалопатия, фр. encéphalopathie. Как справедливо отмечает В.М. Лейчик, «греко-латинские основы составляют интернациональный фонд медицинской терминологии, обеспечивающий взаимопонимание специалистов независимо от их родного языка» [3, С. 78], что находит подтверждение в данном исследовании.

Однако наряду с общими характеристиками существуют и значительные различия, обусловленные как структурными особенностями языков, так и лингвокультурными предпочтениями.

Наиболее существенные различия наблюдаются в использовании эпонимических конструкций. Французский язык проявляет большую консервативность и частотность в использовании эпонимов: фр. maladie de Dupuytren (контрактура Дюпюитрена), maladie de Basedow (Базедова болезнь), syndrome de Guillain-Barré (синдром Гийена — Барре), maladie de Parkinson (болезнь Паркинсона). В современном русском языке наблюдается устойчивая тенденция к замене эпонимов на описательные или этиологические термины: диффузный токсический зоб вместо болезнь Базедова, контрактура ладонного апоневроза вместо болезнь Дюпюитрена, острая воспалительная демиелинизирующая полирадикулоневропатия вместо синдром Гийена — Барре. Данный процесс, как отмечает С.В. Гринев-Гриневич, соответствует глобальной тенденции деперсонификации медицинской номенклатуры, однако во французской лингвокультуре традиция эпонимических наименований остаётся более устойчивой [1, С. 156].

В ходе анализа онимов и отонимов были выделены следующие основные структурные модели:

1. Однословные эпонимы (особенно в разговорной речи): Паркинсон, Альцгеймер, Parkinson, Alzheimer. Можно отметить, что в обоих языках используется транслитерация/транскрипция, но во французском сохраняется оригинальное написание, тогда как в русском языке присутствует кириллическая адаптация.

2. Двусловные эпонимические конструкции: болезнь Паркинсона, синдром Гийена, maladie de Parkinson, syndrome de Guillain-Barré. В русском языке чаще всего используется родительный падеж или дефисное написание, в то время как во французском применяется конструкция с предлогом de, а наличие либо отсутствие дефиса варьируется.

3. Эпонимические прилагательные + существительное: паркинсонический синдром, альцгеймеровская деменция, syndrome parkinsonien, démence alzhéimérienne. В русском языке наблюдается суффиксальное образование (-ическ-, -овск-), во французском прослеживается использование суффикса -ien. В обоих случаях имя учёного становится производящей основой для прилагательного.

4. Сложные эпонимы (два имени собственных): болезнь Альцгеймера — Пика, maladie d'Alzheimer-Pick. В обоих языках используется дефисное написание. Единственное отличие заключается в том, что в русском языке используются пробелы, а во французском языке написание без пробелов.

Таким образом, отонимическая система демонстрирует более яркие лингвокультурные различия, особенно на уровне коммерческих названий (брендов).

В свою очередь уровень международных непатентованных наименований (МНН) является унифицированной областью, что обусловлено регуляторной политикой ВОЗ. Например, парацетамол (рус.) и *paracétamol* (фр.); ибупрофен (рус.) и *ibuprofène* (фр.). Различия носят в основном фонетико-графический характер и связаны с адаптацией к правилам конкретного языка (передача звуков, ударение, орфография). На этом уровне культурная специфика проявляется минимально, что подтверждает интернациональный характер медицинской номенклатуры.

Уровень коммерческих наименований (брендов). На этом уровне наблюдаются значительные расхождения, обусловленные маркетинговыми и лингвокультурными стратегиями. Нами были выделены следующие структурные типы фармаконимов:

1. Транслитерация МНН с незначительными изменениями: аспирин, парацетамол *aspirine*, *paracétamol*. В данном случае в обоих языках используются адаптированные формы. Различия наблюдаются в суффиксах (-ин vs -ine) и передаче гласных.

2. Оригинальные торговые наименования: Но-шпа, Панадол, Церебролизин, Но-Спа (транслитерируется с русского), *Panadol*, *Cérébrolysine*. В данной группе часто представлено использование интернациональных брендов с минимальной адаптацией. Однако русские названия чаще содержат дефис, в то время как во французских названиях используется слитное написание.

3. Сложные наименования с указанием формы: аспирин-кардио, парацетамол-ЭКСТРА, *aspirine cardio*, *paracétamol extra*. В русском языке дефисное написание, а во французском — раздельное или слитное.

4. Аббревиатуры: АЦЦ, СПИД (в составе названий), АСС (в составе названий). Аббревиатуры используются в обоих языках, но в русском преимущественно кириллическая передача, а во французском — латиница.

Французские фармаконимы часто стремятся к благозвучности, включают гласные [o], [a], смягчённые согласные: *Doliprane*, *Spasfon*, *Euphon*, *Efferalgan*. Как отмечает П. Пти, «французские торговые наименования лекарств часто строятся по принципу звуковой гармонии, которая ассоциируется у носителя языка с мягкостью и безопасностью» [10, С. 52]. Русские названия могут быть более «техногенными» и содержать группы согласных, передающие идею эффективности и научности: Фенибут, Церебролизин, Мексидол, Актотегин. В русских названиях частотны твёрдые согласные, создающие ощущение надёжности.

Во французском языке высока продуктивность суффиксов -il, -al, -ine: *Medial*, *Daflon*, *Spasfon*. В русских названиях активно используются интернациональные корни (Глицин, Мексидол) и искусственно созданные лексемы (Арбидол, Тенотен), которые легче регистрировать как товарный знак. Для русского языка характерно большое разнообразие суффиксов (-ол, -ин, -ид, -екс и др.), что обусловлено его словообразовательными возможностями и традициями фармацевтической номенклатуры.

Семантика французских брендов часто апеллирует к облегчению, комфорту, разрешению проблемы: *Doliprane* (от *douleur* — боль + элемент -prane, возможно, от *apaiser* — успокаивать), *Spasfon* (от *spasme* — спазм + -fon, от *fonction* — функция), *Efferalgan* (от *effet* — эффект + *algan* — возможно, от *analgésique*). В русских названиях чаще актуализируется связь с органом-мишенью или механизмом действия: Фамотидин (блокатор H₂-рецепторов), Панкреатин (фермент поджелудочной железы), Церебролизин (от лат. *cerebrum* — мозг), Кардиомагнил (от *cardio* — сердце + *magnil* — от *magnésium*). Это отражает различие в коммуникативных стратегиях: ориентированность на пациента во французской лингвокультуре (создание позитивных ассоциаций, комфорт, облегчение) и ориентированность на профессионала в русской лингвокультуре (точное указание механизма действия или органа-мишени). Как справедливо замечают Ж. Руарик и К. Сионис, «выбор семантической стратегии при создании торгового наименования лекарства напрямую связан с культурными установками целевой аудитории: в одних культурах акцент делается на терапевтическом эффекте, в других — на эмоциональном восприятии» [11, С. 112].

Проведённый структурно-семантический анализ позволяет перейти к лингвокультурологической интерпретации выявленных различий. Как отмечает В.А. Маслова, «лингвокультурологический подход позволяет рассматривать языковые единицы как репрезентанты культурных смыслов и ценностных установок» [4, С. 28]. В применении к медицинской онимии и отонимии это означает, что выбор определённой модели номинации отражает глубинные культурные предпочтения профессионального сообщества.

Большая устойчивость эпонимов во французской медицинской терминологии свидетельствует о более трепетном отношении к историческому научному наследию и индивидуальному вкладу исследователей. Как отмечает Ф. Годен в своей работе по социотерминологии, «французская медицинская терминология сохраняет эпонимы как дань уважения первооткрывателям, что соответствует общей культурной установке на сохранение традиции» [9, С. 89]. Русскоязычное медицинское сообщество, напротив, в большей степени ориентировано на глобальные стандарты и деперсонифицированную, логичную классификацию, что отражает установку на стандартизацию и унификацию.

Анализ отонимии показал, что французские коммерческие названия в большей степени ориентированы на восприятие конечного потребителя (пациента), создавая позитивные ассоциации (комфорт, облегчение, безопасность). Русские названия чаще сохраняют связь с научной, химической или фармакологической номенклатурой, что отражает ориентацию в первую очередь на профессиональное сообщество (точность, научность, механизм действия). Данное различие, по-видимому, связано с разными моделями здравоохранения и разной степенью вовлечённости пациента в процесс принятия решений в России и во Франции.

Прямое заимствование терминов во французском языке (например, *pneumonie*, *gastrite*), в отличие от калькирования в русском (воспаление лёгких наряду с пневмонией), создаёт меньший барьер для интеграции новой международной лексики в профессиональный дискурс. Однако, как показано выше, это различие также отражает разные лингвокультурные установки: французский язык предпочитает прямую адаптацию, русский — описательное калькирование, что соответствует общей типологической характеристике русского языка как языка с развитой системой словообразования и калькирования [5, С. 156].

**Заключение**

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Сопоставительный анализ медицинской терминологии и отонимии в русском и французском языках подтвердил исходную гипотезу о наличии системных различий, обусловленных не только структурными особенностями языков, но и глубинными лингвокультурными факторами.

2. Несмотря на мощные процессы глобализации и стандартизации, национальные терминосистемы сохраняют свою специфику, особенно в восприимчивых к культурному контексту зонах отонимии и отонимии. Французская терминосистема демонстрирует больший консерватизм, пациентоориентированность и связь с исторической традицией, тогда как русская — более выраженную тенденцию к стандартизации, наукоориентированность и адаптивность к международным нормам.

3. Выявленные структурные различия, включая модели эпонимических и этиологических номинаций, а также стратегии формирования коммерческих названий, имеют непосредственное значение для теории медицинской терминологии, терминоведения и лингвокультурологии.

4. Полученные результаты могут быть применены в практике медицинского перевода и межкультурной коммуникации: переводчик должен не просто находить языковые эквиваленты, но и учитывать культурную нагрузку термина — например, принимать решение о сохранении эпонима или замене его на этиологический термин в зависимости от адресата и жанра текста.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением корпуса изучаемых лексических единиц (включение анатомических эпонимов, названий медицинских инструментов), а также в проведении социолингвистических исследований для определения восприятия разных типов номинаций самими носителями языка — врачами и пациентами.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневич. — Москва : Академия, 2008. — 304 с.
2. Кириллова Т.С. Термин и терминология в языке медицины : монография / Т.С. Кириллова. — Астрахань : Изд-во ГБОУ ВПО АГМА, 2013. — 134 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. — Москва : Либроком, 2009. — 256 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. — Москва : Академия, 2001. — 208 с.
5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. — 2-е изд., испр. — Москва : Либроком, 2007. — 368 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 215 с.
7. Ярцева В.Н. Сопоставительная лингвистика / В.Н. Ярцева // Лингвистический энциклопедический словарь. — Москва : Советская энциклопедия, 1981. — С. 478–479.
8. Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications / M.T. Cabré. — Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. — 400 p.
9. Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie / F. Gaudin. — Bruxelles : Duculot, 2003. — 248 p.
10. Petit G. L'onomastique dans la langue de la médecine: les noms de maladies / G. Petit // Les Études de l'ESPharm. — 2015. — № 3. — P. 45–62.
11. Rooryck J. La formation des noms de médicaments: entre règle et créativité / J. Rooryck, C. Sionis // Langages. — 2002. — № 147. — P. 104–120.
12. International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-11). — WHO, 2023. — URL: <https://icd.who.int/> (accessed: 18.05.2026).
13. Répertoire des médicaments autorisés en France. — ANSM, 2023. — URL: <https://base-donnees-publique.medicaments.gouv.fr/> (date de consultation: 18.05.2026).
14. Vidal. Le dictionnaire. — 2023. — URL: <https://www.vidal.fr/> (date de consultation: 18.05.2026).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedeniye [Terminology studies] / S.V. Grinev-Grinevich. — Moscow : Academia, 2008. — 304 p. [in Russian]
2. Kirillova T.S. Termin i terminologiya v yazyke meditsiny [Term and terminology in the language of medicine] : monograph / T.S. Kirillova. — Astrakhan : Publishing House of Astrakhan State Medical Academy, 2013. — 134 p. [in Russian]



3. Leichik V.M. Terminovedeniye: predmet, metody, struktura [Terminology studies: subject, methods, structure] / V.M. Leichik. — Moscow : Librokom, 2009. — 256 p. [in Russian]
4. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya [Linguoculturology] / V.A. Maslova. — Moscow : Academia, 2001. — 208 p. [in Russian]
5. Superanskaya A.V. Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo [General theory of the proper name] / A.V. Superanskaya. — 2nd ed., rev. — Moscow : Librokom, 2007. — 368 p. [in Russian]
6. Schweitzer A.D. Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty [Translation theory: status, problems, aspects] / A.D. Schweitzer. — Moscow : Nauka, 1988. — 215 p. [in Russian]
7. Yartseva V.N. Sopostavitel'naya lingvistika [Comparative linguistics] / V.N. Yartseva // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. — Moscow : Soviet Encyclopaedia, 1981. — P. 478–479. [in Russian]
8. Cabré M.T. La terminologie: théorie, méthode et applications [Terminology: theory, method and applications] / M.T. Cabré. — Ottawa : University of Ottawa Press, 1998. — 400 p. [in French]
9. Gaudin F. Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie [Socioterminology: a sociolinguistic approach to terminology] / F. Gaudin. — Brussels : Duculot, 2003. — 248 p. [in French]
10. Petit G. L'onomastique dans la langue de la médecine: les noms de maladies [Onomastics in the language of medicine: names of diseases] / G. Petit // Les Études de l'ESPharm [ESPharm Studies]. — 2015. — № 3. — P. 45–62. [in French]
11. Rooryck J. La formation des noms de médicaments: entre règle et créativité [The formation of drug names: between rule and creativity] / J. Rooryck, C. Sionis // Langages [Languages]. — 2002. — № 147. — P. 104–120. [in French]
12. International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-11). — WHO, 2023. — URL: <https://icd.who.int/> (accessed: 18.05.2026).
13. Répertoire des médicaments autorisés en France [Directory of medicines authorized in France]. — ANSM, 2023. — URL: <https://base-donnees-publique.medicaments.gouv.fr/> (accessed: 18.05.2026). [in French]
14. Vidal. Le dictionnaire [Vidal. The dictionary]. — 2023. — URL: <https://www.vidal.fr/> (accessed: 18.05.2026). [in French]